

V O C A B U L A R I O : español - francés

p. 9

agrietado/a: fendillé, crevassé
hinchar: glonfler
enzarzarse: se disputer
rezongar: grogner, ronchonner

p. 10

como Dios manda
lo que en justicia: ce qui de droit
la perorata: le discours, le laïus, la tirade
vete a saber : va-t-en savoir

p. 11

la colonia: la cité ouvrière
fregar [*friego*]: récurer, laver
el economato: l'économat
dispararse: s'emballer

p. 12

fuera por : que ce soit par
la cancela: la grille en fer forgé
la desidia: la négligence; nonchalance
a espaldas: par derrière
la glorieta: le rond-point
adoquinado/a: pavé
el despido: le licenciement

p. 13

facilitar: fournir, procurer
ponerse de»: se mettre sur
« tirios » largos son trente-et-un
(prononciation erronée de *de tiros largos*)
la prenda: l'habit
la hebilla: la boucle (d'une ceinture)
como oro en paño: comme une relique
de cheviot: genre de tissu
sobrar: rester (par soustraction)
la tirilla: le galon (couture)
mustio/a fâné, flétri

p. 14

el apeadero: la halte, l'arrêt; la petite gare

p. 15

tirolés: tyrolien
el ovillo: la pelote
con tal de: afin de
aguarle la fiesta a alguien: gâcher la fête
el empeño: l'acharnement, l'insistence

p. 16

el trasiego: la confusion

p. 17

sujetar: tenir; attacher (fermement)
sujeto: *part. passé irrég.*
acobardado/a intimidé, impressionné

p. 18

hermanastra: demi-soeur
arisco/a revêche, bourru, rébarbatif

p. 19

gruñona/a: grognon
el buzón: la boîte aux lettres

p. 20

la bombilla: l'ampoule (électrique)
el camerino: la loge (d'un artiste)

p. 21

tararear: fredonner
María bonita: canción romántica muy famosa

p. 22

la dependienta: la vendeuse
abrumado/a écrasé, accablé

p. 23

deslumbrar: éblouir, aveugler
el brillo: l'éclat
"es una monada": *comme c'est joli/mignon*
el zarcillo: la boucle d'oreille
trajeado/a habillé, *fam.* sapé

p. 24

el estuche: l'étui

la marquesina: la marquise,
(avant-toit en verre)

el recortable: le découpage (jeu)

el acomodador: le placeur

la butaca: le fauteuil (de cinéma)

Marisol: actrice espagnole

(su verdadero nombre es Pepa Flores González)

Un rayo de luz: película muy popular de 1960

p. 25

la ñoñería: la niaiserie

el cromó: le chromo (image sur support
métallique, typique de la culture populaire
de l'époque)

gorgoritos: roulades (en musique)

p. 26

con cara de: avec un visage renfrogné,
pocos amigos antipathique

apresurarse: se dépêcher

p. 27

a oscuras: dans l'obscurité

una noche cerrada: une nuit noire

el haz: le faisceau

denegar: refuser

la hucha: la tirelire; le coffret

ser del régimen: ser franquista

Educación y descanso: sindicato que
organizaba actividades para las vacaciones
y el tiempo libre de los obreros

p. 28

entablar (una conversación): entamer...

p. 29

increpar: réprimander sévèrement

con sigilo: en secret

me cago en Franco: insulta muy fuerte

a voz en grito: à tue-tête

p. 31

paga del 18 de julio: paga extra introducida por Franco
para conmemorar el levantamiento militar contra la
República, el 18 de julio de 1936.

asomarse: se pencher

p. 32

fingir: feindre

aliviado/a: soulagé

p. 33

al cabo de: au bout de

registrar: fouiller

Carolos Goyanes: el marido de Marisol

p. 34

al descubierto: à découvert

el botones: le garçon d'étage, le groom

avergonzarse: avoir honte

p. 35

a solas: seul/e

el pinche: le marmiton

remendado/a: raccomodé, rapiécé

gastado: usé

tosco/a: grossier, rustique

frutero: coupe à fruits, compotier

p. 36

bravo/a: déchaîné (éléments)

tumbarse: se jeter, se coucher

p. 37

el acantilado: la falaise

el fauce: le croc (d'un fauve)

fragoroso/a: bruyant

descolgarse [*descuelgo*]: se laisser glisser;
dévaler

p. 39

regio/a: royal

el séquito: la suite (d'un prince)

infundir: inspirer (de la crainte...)

ruborizarse: rougir

Don Juan de Borbón: padre del rey
(1913-1993) Juan Carlos I

p. 40

la torpeza la maladresse

el escolta l'escorte

solapado: sournois, dissimulé

p. 41

« como si tal cosa »: comme si de rien n'était
en ascuas: sur le grill (ascua = braise)

p. 42

un cateto: un plouc, un lourdingue

p. 43

apuesto:	élégant, de belle prestance	el registro:	la fouille
p. 44		la cremallera:	la fermeture éclair
la cristalera:	la porte vitrée	lacio/a:	fâné, flétri
una birra:	une cochonnerie (objet sans valeur)	la caseta:	le baraquement
es pan comido :	c'est facile, c'est du tout cuit	p. 56	
chupar:	sucer	la fachada:	la façade
un puro:	un cigare	despojado/a:	dépouillé
		rezar:	prier
p. 47		p. 57	
el respaldo:	le dos (d'un siège)	detracción en	retenue
trasero/a:	de derrière	concepto de... :	au titre de ...
la eslora:	longeur (d'un bateau)	(estar) en apuros:	dans le besoin
la manga:	largeur (d'un bateau)	picudo/a:	pointu
el crucero:	la croisière	“la guerra”:	Guerra Civil (1936-39)
p. 48		p. 58	
quedar en:	convenir de, décider de	la mejora:	l'amélioration
no es de fiar:	on ne peut pas lui faire confiance	pasara lo que:	qu'il arrive quoique
p. 49		pasara	ce soit
procedente:	en provenance de, arrivant de	p.59	
el albornoz:	le peignoir	desmentir [<i>desmient</i>]:	démentir
desencajado/a:	déboîté, décroché	el porvenir:	l'avenir
repeinada:	recoiffée	el finiquito:	le solde
p. 50		la vivienda:	le logement
entretenerse en:	(ici) s'attarder à	p. 60	
agacharse :	se baisser	escaso :	rare
aficionado :	amateur	el colchón :	le matelas
airado/a:	furieux, courroucé	el perchero :	le portemanteau
sobresaltar:	faire sursauter	la baca:	la bâche
estar pendiente de:	être dans l'attente de, suspendu à, attentif à, etc.	asomar:	dépasser (de quelque chose)
p. 51		la barriada:	le quartier (dans les faubourgs)
un frasquito :	un petit flacon	p. 61	
p. 52		hechos y derechos:	accomplis, mûrs
descorrer:	ouvrir, tirer (rideau, verrou)	recio/a:	robuste, vigoureux
llevar puesto/a :	porter (un vêtement)	p. 62	
p. 53		el trasto:	la vieillerie; le truc...
guardar:	ranger	la mecedora:	le fauteuil à bascule
el guardia civil :	le gendarme	p. 63	
rechinar:	grincer	el boquete:	l'ouverture, la brèche
adelantar:	dépasser	dar un bandazo:	faire une embardée
reanudar:	renouer, reprendre	p. 64	
p. 54		un hombretón:	le petit homme
		la multa:	l'amende

la farola:	le lampadaire	el atasco:	l'embouteillage
p. 65		p. 77	
conseguir [<i>consigo</i>]:	réussir	cursi:	de mauvais goût; snob
ahorrar :	économiser		
la entrada:	(ici) le premier paiement	p. 78	
la alfalfa:	la luzerne	el cardado:	le crêpage
		destacar:	ressortir,
p. 66		la cancha:	le terrain (de sport)
canturrear:	chantonner, fredonner	la gradería:	les gradins
el rellano:	le palier		
		p. 79	
p. 67		(sonrisa) tirante :	tendu
Encarna:	diminutivo de Encarnación	la astilla:	l'écharde
		<i>Isadora Duncan</i> :	famosísima bailarina americana (1878-1927)
p. 68			
a buen recaudo:	en lieu sûr	p. 80	
por estafa:	pour escroquerie	la bocacalle:	l'entrée de rue, le débouché
el cebo:	l'appât		
		p. 81	
p. 69		escudriñar:	fouiller du regard; observer
los cacharros:	les ustensiles (de cuisine)	echar un vistazo:	jeter un oeil
un porrón:	un gros magot	tragar:	avaler
la letra:	la traite bancaire		
vencer:	échoir (arriver à échéance)	p. 82	
		cogido/a en falta:	pris/e en faute
p. 70		acobardado:	impressionné, intimidé
la vivienda:	le logement		
		p. 83	
p. 71		la carcajada:	l'éclat de rire
el tilo:	le tilleul	el mármol:	le marbre
		incluso:	même, y compris
p. 72		artesonado:	à caissons, lambrissé (plafond)
tirar:	jeter		
la rebeca:	le cardigan (jaquette)	p. 84	
la cesta:	le panier	el biombo:	le paravent
odioso:	odieux, détestable	la escribanía:	le secrétaire (meuble)
estropear:	s'abîmer	de caracol:	en colimaçon
		estar comunicado:	communiquer
p. 73		matar el rato:	tuer le temps
el tapete:	le napperon		
de ganchillo:	au crochet	p. 85	
		ibicenco:	d'Ibiza
p. 75			
la octavilla:	le tract	p. 87	
el transeúnte:	le passant	osado/a :	audacieux
colapsado/a:	paralysé	planta	usine de matériel de
el estrépito:	le fracas	de galvanizados:	plomberie-zinguerie
la bocina:	le klaxon	p. 88	
el escaparate:	la devanture; la vitrine, l'étalage		

envuelto: enveloppé
 papel la estraza: le papier d'emballage
 a escondidas: en cachette
 el semáforo: le feu rouge
 el seminarista: qui suit une formation
 pour devenir curé

p. 89
 la sentada : le sit-in
 la oficina de: le bureau ...
 ... contratación ... d'embauche
 antifranquista : opposant au régime de Franco

p. 90
 taparse: se couvrir
 compartir : partager
 largarse : s'en aller, «se barrer»
 mear(se) : pisser
 entrecerrar : entrebâiller

p. 91
 dar un respingo: sursauter
 sin venir a cuento: sans raison

p. 92
 ir de paisano: être en civil

p. 93
 el muelle: le ressort
 el colchón: le matelas
 la colilla: le mégot
 el rellano: le palier
 la pintada: le graffiti

p. 94
 el escarmiento : la leçon, la punition
 despejado (cielo) : dégagé

p. 95
 repartir : distribuer
 con recelo: avec méfiance
 el recluso : le prisonnier
 amargada : amer (amargura)
 las estrecheces : les difficultés financières
 (la estrechez: l'étroitesse)
 soltar [*suelto*]: (re)lâcher

p. 96
 la acelga : la (côte de) bette, la poirée
 el solomillo : le filet de boeuf
 atracar: attaquer (à main armée)

como no

p. 97
 ¡enhorabuena!: félicitations!
 la cabalgata de : le défilé des Rois
 los Reyes Magos Mages
 brindar: porter un toast

p. 98
 extrañar: étonner
 regar: arroser
 derramar: verser

p. 99
 a disgusto con
 el delantal: le tablier

p. 100
 la coartada: l'alibi

p. 101
 el extrarradio: la zone suburbaine, la petite
 banlieue

p. 102
 ruborizado/a : rougissant (d'émotion, gêne)
 el bodegón: la nature morte (peinture)
 el nogal : le noyer
 el tabor : la potiche
 el sable : le sabre

p. 103
 el hechizo: le sortilège, l'ensorcellement
 desprenderse de: se défaire de, se séparer de

p. 104
 a tiempo de...: à temps pour ...
 ¡menudo madrugón!: quel lève-tôt?!

la fiamblera: la gamelle
 grueso/a: épais
 encogido : voûté ; timide
 echar aliento : souffler
 (el aliento: l'haleine)

p. 105
 mugriento/a : sale, crasseux
 empañado/a : embué
 el vaho: la buée
 represaliar: punir, châtier (pour des
 motifs politiques...)

p. 106		estar pendiente de :	être dans l'attente de
	“había podido” = <i>habría podido</i>		
p. 107		p. 118	
restar:	soustraire; enlever	el fleco:	la frange
saneado/a:	assaini	malcarado/a:	peu avenant, rébarbatif
la subasta:	la vente aux enchères	p. 119	
benéfica:	de bienfaisance	hecho/a un basilisco:	fou de rage, furieux
		como un tiro:	
p. 108		harto/a de:	las de, fatigué de
el incordio:	la corvée	molestarse en:	prendre la peine de
orondo/a:	ventru, renflé	deslucido/a:	abîmé, gâché
		p. 120	
p. 109		rabioso/a:	enragé; furieux, en colère
el rótulo:	l'enseigne	con desgana:	à contrecoeur
echar un vistazo :	jeter un œil	el tocadiscos :	le tourne-disque
el paradero:	la demeure, la maison	cejijunto/a:	aux sourcils épais qui se rejoignent
		p. 121	
p. 111		el patán:	le balourd
desabrido/a:	dur, acerbe, hargneux	disfrutar:	jouir de, profiter de
ni por asomo:	en aucune manière, pas le moins du monde	p.122	
		demorarse:	s'attarder
p. 112		plantar cara:	tenir tête
desnaturalizado:	dénaturé	arredrarse:	avoir peur
		p. 123	
p. 113		la bruja:	la sorcière
pegar una bofetada :	flanquer une gifle	p. 124	
la cadera:	la hanche	el peinado:	la coiffure
		p. 125	
p. 114		descorazonar:	décourager
titubeante:	hésitant/e	la silla de tijera:	la chaise pliante
echar la :	reprocher à qch à ...,	el chorro:	jet (giclée)
culpa a ...	rendre qqun responsable de	p. 127	
		la inquina:	l'aversion, la haine
p. 115		desaprensivo/a:	sans-gêne
medroso/a:	peureux ; timide, craintif	a consciencia:	consciencieusement
gastar una broma:	faire une blague	p. 128	
el adelanto:	l'avance	adusto/a :	sévère, austère
la zozobra :	inquiétude, angoisse,	el chaleco :	le gilet
		el ceño fruncido:	les sourcils froncés
p. 116		desasirse:	se détacher; se défaire
el antifaz:	le masque		
el sótano:	la cave		
la contraseña:	le mot de passe		
p. 117			
el bufido:	le mugissement; le soupir		
descartar	écarter		
en mala hora:	au mauvais moment		
la manzana :	le pâté de maisons		

p. 129
desafiante : avec bravade, avec un air de défi
el matojo: le buisson
el arcén: le bas-côté
arrojarse : se jeter
agarrar: saisir, attraper
el desperfecto: le dégât, le dommage
trémulo/a : tremblant/e

p. 130
el escalón: la marche (d'escalier)
poco menos que ...: presque

p. 131
la recaudación: la recette
el atril: le lutrin
el precio de salida: le prix de départ
el pisapapeles: le presse-papier

p. 132
el reloj de fanal: l'horloge à globe
el abanico: l'éventail
enmarcado/a: encadré
la puja: l'enchère

p. 133
con despreocupación: avec insouciance

p. 135
conciliar el sueño: trouver le sommeil
la rendija: la fente
(dar un) traspíe: (faire un) faux pas
tropezar [*tropiezo*]: trébucher
incorporarse: se redresser, s'asseoir sur son lit
aguzar (el oído): dresser, tendre l'oreille

p. 136
el carraspeo: l'enrouement ; râclage de gorge
a ciegas: à l'aveugle, à tâtons
el resplandor : l'éclat
de puntillas : sur la pointe des pieds
delatar : dénoncer
la yema del dedo : le bout du doigt

p. 137
el resoplido : le souffle
la trastienda: l'arrière-boutique

p. 138
el intermitente: le clignotant

pulsar: appuyer sur
la guía: la glissière
el archivador: le classeur

p. 139
retreparse: se renverser

p. 141
de largo recorrido: de longue distance
el revisor: le contrôleur

p. 142
recorrer: parcourir
desvalido/a: abandonné; déshérité
desanimado/a: découragé
el desconsuelo: le chagrin, l'affliction
el duermevela: le demi-sommeil,
le sommeil agité
embotado/a: engourdi

p. 143
achacar: attribuer à, imputer à,
mettre sur le compte de

p. 144
el estafador: l'escroc

p. 146
la taquilla: le guichet

p. 148
hojear: feuilletter

p. 149
la percha: le cintre
el forro: la doublure
el reencuentro: les retrouvailles

p. 150
estropeado/a: abîmé, en panne
atusar: lisser; caresser

p. 151
apremiante: pressant
vacilar: hésiter
avisar: avertir

p. 152
la zancada: l'enjambée
cachear: fouiller
esposado/a : menotté